



|  |  |
|--|--|
| <b>ZAPYTANIE OFERTOWE nr P-19-4-PO.2</b><br><b>dotyczącego rozbudowy, nadbudowy i przebudowy</b><br><b>części biurowo-socjalnej budynku warsztatu</b>  | <b>REQUEST FOR QUOTATION NO. P-19-4-PO.2</b><br><b>concerning redevelopment of the office and social</b><br><b>part of the workshop building</b>   |
| DCT Gdańsk S.A. (dalej: „DCT” lub „Zamawiający”) <b>zaprasza do złożenia oferty</b> na zaprojektowanie i wykonanie rozbudowy, nadbudowy i przebudowy części biurowo-socjalnej budynku warsztatu w DCT Gdańsk.  | DCT Gdańsk S.A. (“DCT” or the “Ordering Party”) to <b>submit an offer</b> for design and execution of construction works of the office and social part of the workshop building in DCT Gdańsk.   |
| <b><u>1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA</u></b>  | <b><u>1. SCOPE OF THE TENDER</u></b>   |
| Przedmiotem zamówienia jest zaprojektowanie i wykonanie rozbudowy, nadbudowy i przebudowy części biurowo-socjalnej budynku warsztatu w DCT Gdańsk, zgodnie z Umową (wzór umowy zgodny z Załącznikiem nr 2).<br><br>Szczegółowy zakres prac i wymagań zawarto w Wymogach Zamawiającego (Załącznik nr 1).  | The subject of the Tender shall be design and execution of construction works of the office and social part of the workshop building in DCT Gdańsk., on the basis of the agreement concluded with DCT (according to the template constituting Annex No. 2).<br><br>The detailed scope of works and requirements is included in the Employer's Requirements (Annex No. 1).  |
| <b><u>2. WARUNKI, JAKIE WINNY BYĆ SPEŁNIONE PRZEZ OFERENTA</u></b>   | <b><u>2. REQUIREMENTS WHICH SHOULD BE FULFILLED BY THE BIDDER</u></b>  |
| <b>A. Warunki podmiotowe:</b><br><br>A1. Oferent musi posiadać wszelkie uprawnienia wymagane przez przepisy prawa do wykonania Zamówienia.<br><br>A2. Oferent nie może być w stanie upadłości lub likwidacji.<br><br>A3. Oferent jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności gospodarczej, do sumy gwarancyjnej nie mniejszej niż 7 000 000 mln PLN.<br><br>Oferentem może być Konsorcjum firm. W takim przypadku:<br><br>- warunek A1 musi zostać spełniony łącznie przez wszystkich członków Konsorcjum,<br><br>- warunek A2 musi zostać spełniony przez każdego z członków Konsorcjum osobno,<br><br>- warunek A3 musi zostać spełniony w całości przez co najmniej Lidera Konsorcjum.<br><br>W celu potwierdzenia spełnienia warunków A1, A2, A3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty. | <b>A. Subject conditions:</b><br><br>A1. The Bidder must have all the permissions required by the law to perform the Order.<br><br>A2. The Bidder may not be in bankruptcy or liquidation.<br><br>A3. The Bidder is insured against civil liability in the scope of conducted business activity, up to the guarantee sum of not less than PLN 7,000,000 million.<br><br>The Bidder may be a Consortium of companies. In this case:<br><br>- condition A1 must be met jointly by all members of the Consortium,<br><br>- condition A2 must be met by each member of the Consortium separately,<br><br>- condition A3 must be met in full by at least the Consortium Leader.<br><br>In order to confirm that the conditions A1, A2, A3 are met, the Tenderer will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form. |



|  |   |
|--|---|
| <p><b>B. Warunki finansowe:</b></p> <p>B1. Oferent musi znajdować się w sytuacji ekonomicznej i finansowej umożliwiającej należyte wykonanie przedmiotu Zamówienia.</p> <p>B2. Oferent uzyskał w każdym z ostatnich trzech lat obrotowych, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, to w tym okresie, przychody ze sprzedaży w wysokości nie mniejszej niż 15 mln PLN.</p> <p>B3. Posiadają środki finansowe lub zdolność kredytową w wysokości nie mniejszej niż 2 mln PLN.</p> <p>W przypadku gdy Oferentem jest Konsorcjum:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- warunek B1 musi zostać spełniony przez każdego z członków Konsorcjum osobno,</li><li>- warunek B2 musi zostać spełniony łącznie przez wszystkich członków Konsorcjum (Zamawiający weźmie pod uwagę zsumowane przychody wszystkich członków Konsorcjum),</li><li>- warunek B3 musi zostać spełniony w całości, wspólnie przez wszystkich członków Konsorcjum. (Zamawiający weźmie pod uwagę zsumowaną zdolność kredytową lub środki finansowe wszystkich członków Konsorcjum).</li></ul> <p>W celu potwierdzenia spełnienia warunków B1, B2, B3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.</p> | <p><b>B. Financial conditions:</b></p> <p>B1. The Bidder must be in an economic and financial situation that enables the proper performance of the subject of the Order.</p> <p>B2. The Bidder obtained in each of the last three financial years, and if the period of operation is shorter, then in this period, sales revenues in the amount of not less than PLN 15 million.</p> <p>B3. They have financial resources or creditworthiness of not less than PLN 2 million.</p> <p>If the Bidder is a Consortium:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- condition B1 must be met by each member of the Consortium separately,</li><li>- condition B2 must be met jointly by all members of the Consortium (the Ordering Party will take into account the total revenues of all members of the Consortium),</li><li>- condition B3 must be met in full, jointly by all members of the Consortium. (The Contracting Authority will take into account the aggregate creditworthiness or financial resources of all members of the Consortium).</li></ul> <p>In order to confirm that the conditions B1, B2, B3 are met, the Tenderer will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.</p> |
| <p><b>C. Warunki techniczne:</b></p> <p>O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Oferenci, którzy:</p> <p>C1. posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do zrealizowania Zamówienia.</p> <p>C2 [Doświadczenie]</p> <p>C2-1 w okresie ostatnich 6 lat przed datą publikacji niniejszego Zapytania ofertowego, wybudowali oraz przeprowadzili rozruch i zakończone pozytywnym protokołem odbioru oddanie do użytkowania pełniąc funkcję Generalnego Wykonawcy co najmniej czterech inwestycji, których zakres obejmował rozbudowę, przebudowę lub budowę budynku o</p>  | <p><b>C. Technical conditions:</b></p> <p>The Bidders may apply for the award of the contract if:</p> <p>C1. they have the necessary knowledge and experience as well as have technical potential and people capable of completing the Order.</p> <p>C2 [Experience]</p> <p>C2-1 during the last 6 years before the date of publication of this RFQ, they have built and commissioned, and completed with a positive acceptance protocol as General Contractor, commissioning of at least four investments, the scope of which included the extension, reconstruction or construction of a building with office and social functions,</p>   |



|  |  |
|--|--|
| <p>funkcjach biurowo-socjalnych, z czego:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• co najmniej dwie inwestycje polegały na przebudowie lub rozbudowie lub budowie budynku w rozumieniu Prawa budowlanego dla powierzchni użytkowej co najmniej 300m<sup>2</sup> każda,</li><li>• pozostałe wykazane inwestycje polegały na budowie budynku o funkcjach biurowo-socjalnych dla powierzchni użytkowej co najmniej 1000 m<sup>2</sup> każda.</li></ul> <p>C2-2 w okresie ostatnich 6 lat przed datą publikacji niniejszego Zapytania ofertowego należycie wykonali pełniąc funkcję Generalnego Wykonawcy co najmniej 3 roboty budowlane o wartości nie mniejszej niż 10 000 000,00 zł (dziesięć milionów złotych) każda, polegające na zaprojektowaniu i wybudowaniu oraz przeprowadzeniu rozruchu i oddaniu do użytkowania jako Generalny Wykonawca obiektów budowlanych w rozumieniu Ustawy Prawo budowlane, zlokalizowanych na terenie Unii Europejskiej.</p> <p>C3 [Wymagania kadrowe]</p> <p>C3-1 dysponują osobami uprawnionymi do wykonywania samodzielnych funkcji technicznych w budownictwie zgodnie z polskim prawem albo posiadającymi odpowiadające im uprawnienia do wykonywania takich funkcji na terenie Unii Europejskiej zgodnie z dyrektywą 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej z dnia 7 września 2005 r. w sprawie uznawania kwalifikacji zawodowych Dz. U. UE L 255 z 30.09.2005 r., a w szczególności osobami posiadającymi uprawnienia budowlane bez ograniczeń do projektowania i/lub kierowania robotami budowlanymi bez ograniczeń w następujących specjalnościach:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- architektonicznej,</li><li>- konstrukcyjno-budowlanej,</li><li>- instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń elektrycznych i elektroenergetycznych,</li><li>- instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń cieplnych, wentylacyjnych, gazowych, wodociągowych i kanalizacyjnych,</li><li>- instalacyjnej w zakresie sieci, instalacji i urządzeń</li></ul> | <p>out of which:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• at least two investments included building reconstruction or extension or construction, within the meaning of the Polish construction law, for usable area of at least 300m<sup>2</sup> each,</li><li>• other indicated investments consisted in the construction of a building with office and social functions for a usable area of at least 1000m<sup>2</sup> each.</li></ul> <p>C2-2 during the last 6 years before the date of publication of this RFQ duly performed as General Contractor at least 3 construction works with a value of not less than PLN 10,000,000.00 (ten million) each, consisting in the design and construction as well as commissioning acting as the General Contractor of construction works within the meaning of the Construction Law, located within the European Union.</p> <p>C3 [Staff requirements]</p> <p>C3-1 have persons authorized to perform independent technical functions in the construction industry in accordance with Polish law or having corresponding authorizations to perform such functions in the European Union in accordance with Directive 2005/36 / EC of the European Parliament and the Council of the European Union of September 7, 2005 on the recognition of professional qualifications, Journal U. UE L 255 of 30.09.2005, and in particular people with unlimited building qualifications to design and / or manage construction works without restrictions in the following specialties:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- architecture,</li><li>- construction,</li><li>- electrical installation,</li><li>- HVAC installation,</li><li>- telecommunication and network installation.</li></ul> |
|--|--|



| <p>telekomunikacyjnych.</p> <p>C3-2 Wyżej wymienione osoby wskazane przez Oferenta powinny ponadto spełniać następujące warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uzyskali uprawnienia budowlane do projektowania i/lub kierowania robotami budowlanymi we wskazanej specjalności bez ograniczeń w dniu 1 czerwca 2015 r. lub wcześniej;</li> <li>• Będą dostępne do realizacji niniejszego Zamówienia w zakresie określonym w Umowie i Wymaganiach Zamawiającego, będą faktycznie brały udział w pracach budowlanych i projektowych oraz ich zmiana w trakcie realizacji Zamówienia będzie możliwa tylko za zgodą Zamawiającego.</li> </ul> <p>W celu potwierdzenia spełnienia warunków C1 – C3 Oferent przedstawi dokumenty zgodnie z Listą Sprawdzającą i Formularzem Oferty.</p>  | <p>C3-2 The above-mentioned persons indicated by the Tenderer should also meet the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Obtained building qualifications to design and/or manage construction works in the indicated specialty without restrictions on June 1, 2015 or earlier;</li> <li>• They will be available for the implementation of a non-smaller Order to the extent specified in the Agreement and the Employer's Requirements, they will actually take part in construction and design works and their change during the execution of the Order will only be possible with the Ordering Party's consent.</li> </ul> <p>In order to confirm the fulfillment of the C1 - C3 conditions, the Bidder will provide documents in accordance with the Checklist and the Offer Form.</p> |   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
|---|---|---|-------------------|---------------|---|---------------------------------|---|---|--------------------------------|---|
| <p><b>3. OGÓLNE WARUNKI</b></p>   | <p><b>3. GENERAL PROVISIONS</b></p>   |   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| <p>3.1 Przetarg jest prowadzony przy odpowiednim zastosowaniu przepisów dotyczących udzielania przetargu w trybie art. 70<sup>1</sup> – 70<sup>5</sup> Kodeksu cywilnego.</p>   | <p>3.1 The Tender shall be conducted on the basis of Article 701 of the Civil Code of 23 April 1964 (Journal of Laws Dz. U. No. 16, item 93, as amended).</p>   |   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| <p>3.2 DCT nie jest Zamawiającym w rozumieniu Ustawy Prawo Zamówień Publicznych. W związku z tym w Przetargu nie będą miały zastosowania przepisy w/w ustawy.</p>   | <p>3.2 DCT is not the Ordering Party within the meaning of the Public Procurement Law of 29 January 2004 (consolidated text of 2010, Journal of Laws Dz. U. No. 113, item 759, as amended), thus, the provisions of the afore-mentioned Law shall not be applicable to the Tender.</p>  |   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| <p>3.3 Strona internetowa Przetargu:<br/><a href="https://dctgdansk.pl/przetargi/aktywne/">https://dctgdansk.pl/przetargi/aktywne/</a></p>  | <p>3.3 Tender website:<br/><a href="https://dctgdansk.pl/przetargi/aktywne/">https://dctgdansk.pl/przetargi/aktywne/</a></p>  |   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| <p>3.4 Ten dokument sporządzono w wersji polskiej i angielskiej. W przypadku rozbieżności rozstrzygająca będzie wersja polska.</p>  | <p>3.4 This document is drawn up in Polish and English. In case of discrepancies, Polish version shall prevail.</p>   |   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| <p><b>4. DOKUMENTY PRZETARGOWE / TENDER DOCUMENTS</b></p>   |   |   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="276 1715 352 1771">Lp.</th> <th data-bbox="352 1715 853 1771">Dokument/Document</th> <th data-bbox="853 1715 1420 1771">Treść/Content</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="276 1771 352 1989">1</td> <td data-bbox="352 1771 853 1989">Formularzem Oferty / Offer Form</td> <td data-bbox="853 1771 1420 1989">Wzór, na którym Oferent powinien przygotować swoją Ofertę, ułatwiający Zamawiającemu porównanie i ocenę złożonych Ofert. / The template on which the Bidder should prepare his Tender, making it easier for the Ordering Party to compare and evaluate the submitted Tenders.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="276 1989 352 2033">2</td> <td data-bbox="352 1989 853 2033">Listą sprawdzającą / Checklist</td> <td data-bbox="853 1989 1420 2033">Lista sprawdzająca ułatwiająca Oferentowi</td> </tr> </tbody> </table> |   | Lp.   | Dokument/Document | Treść/Content | 1 | Formularzem Oferty / Offer Form | Wzór, na którym Oferent powinien przygotować swoją Ofertę, ułatwiający Zamawiającemu porównanie i ocenę złożonych Ofert. / The template on which the Bidder should prepare his Tender, making it easier for the Ordering Party to compare and evaluate the submitted Tenders. | 2 | Listą sprawdzającą / Checklist | Lista sprawdzająca ułatwiająca Oferentowi |
| Lp.   | Dokument/Document   | Treść/Content   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| 1   | Formularzem Oferty / Offer Form   | Wzór, na którym Oferent powinien przygotować swoją Ofertę, ułatwiający Zamawiającemu porównanie i ocenę złożonych Ofert. / The template on which the Bidder should prepare his Tender, making it easier for the Ordering Party to compare and evaluate the submitted Tenders. |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| 2   | Listą sprawdzającą / Checklist  | Lista sprawdzająca ułatwiająca Oferentowi   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| 1   | Formularzem Oferty / Offer Form   | Wzór, na którym Oferent powinien przygotować swoją Ofertę, ułatwiający Zamawiającemu porównanie i ocenę złożonych Ofert. / The template on which the Bidder should prepare his Tender, making it easier for the Ordering Party to compare and evaluate the submitted Tenders. |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |
| 2   | Listą sprawdzającą / Checklist  | Lista sprawdzająca ułatwiająca Oferentowi   |                   |               |   |                                 |   |   |                                |   |



|   |  |  |
|---|--|--|
|   |  | <p>sprawdzenie kompletności złożonej Oferty, a Zamawiającemu ocenę formalną Oferty. / A checklist that helps the Tenderer to verify the completeness of the submitted Tender, and the Ordering Party to formally evaluate the Offer.</p>               |
| <p>Dla uniknięcia wątpliwości – opisy zawartości dokumentów w kolumnie 3 ww. tabeli („treść”) ma charakter przede wszystkim pomocniczy, mający na celu ułatwienie oferentom zorientowanie się w zakresie i organizacji Dokumentacji Przetargowej.</p> |  | <p>For the avoidance of doubt - descriptions of the contents of the documents in column "Content" is primarily of an auxiliary nature, aimed at making it easier for Bidders to understand the scope and organization of the Tender Documentation.</p> |
| <p><b>5. HARMONOGRAM PRZETARGU / TENDER PROGRAM</b></p>   |  |  |
| <p>Rozpoczęcie Przetargu (data publikacji na stronie internetowej Przetargu). / Start of the Tender (publication date on the Tender website).</p>   |  | <p><b>16.06.2021</b></p>   |
| <p>Wizja terenu na terenie DCT – o wyznaczonej godzinie należy czekać przed wejściem głównym do DCT. / Site Inspection at the DCT area – meeting spot in front of the DCT main entrance.</p>  |  | <p><b>28.06.2021</b><br/><b>05.07.2021 g. 11.00</b></p>  |
| <p>Data, do której Oferenci mogą zgłaszać propozycje zmian oraz pytania do Dokumentacji Przetargowej. / Deadline for submission of variation propositions and questions to the Tender Documentation.</p>  |  | <p><b>09.07.2021</b></p>   |
| <p>Data, do której Zamawiający odpowie na pytania oraz propozycje zmian zgłaszane przez Oferentów. / Time limit for answering the questions and variation propositions submitted by the Tenderers.</p>  |  | <p><b>19.07.2021</b></p>   |
| <p>Data, do której Zamawiający opublikuje ostateczne wersje Dokumentów Przetargowych (po ewentualnych zmianach). / Deadline of publishing by the Ordering Party the final versions of the Tender Documents (after changes, if any).</p>               |  | <p><b>21.07.2021</b></p>   |
| <p>Data złożenia Ofert przez Oferentów. / Deadline for submission of the Bids.</p>  |  | <p><b>28.07.2021</b></p>   |
| <p>Szacowana data zawarcia umowy. / Estimated date of signing the contract.</p>   |  | <p><b>Wrzesień 2021</b><br/><b>September 2021</b></p>  |
| <p>O ewentualnej zmianie terminów Zamawiający będzie informował w toku Przetargu na stronie internetowej Przetargu w miarę możliwości najpóźniej na 2 dni kalendarzowe przed daną datą.</p>   |  | <p>The Ordering Party will inform about any changes to the dates in the course of the Tender on the Tender's website, if possible, 2 calendar days before the given date at the latest.</p>  |
| <p><b>6. KOMUNIKACJA W TOKU PRZETARGU</b></p>   |  | <p><b>6. COMMUNICATION DURING THE TENDER</b></p>   |
| <p>6.1 Podstawowym kanałem komunikacji Zamawiającego z Oferentami jest strona internetowa Przetargu (wskazana w punkcie 3.3 powyżej). Oferenci są zobowiązani do bieżącego śledzenia tej strony.</p>  |  | <p>6.1 Communication between the Ordering Party and Bidders is the Tender's website (indicated in point 3.3 above). Bidders are required to follow this page.</p>  |
| <p>6.2 Osobami uprawnionymi do kontaktu z Oferentami ze strony Zamawiającego są:</p>  |  | <p>6.2 The persons authorized to contact with the Bidders on behalf of the Ordering Party are:</p>   |
| <p>a. Wiktoria Matlak-Paszak e-mail: wiktoria.matlak@dctgdansk.com</p>  |  |  |
| <p>b. Aleksandra Sommer e-mail: aleksandra.sommer@dctgdansk.com</p>   |  |  |
| <p>6.3 Oferenci będą traktować korespondencję wysłaną z</p>   |  | <p>6.3 The Bidders will treat the correspondence sent from</p>   |

|   |   |
|---|---|
| powyższych adresów w trakcie Przetargu jako wiążącą.  | the above addresses during the Tender as binding.   |
| 6.4 Zamawiający w kontaktach z Oferentami będzie używał danych i adresów wskazanych przez Oferenta w korespondencji mailowej.   | 6.4 In contacts with Bidders, the Ordering Party will use the data and addresses provided by the Bidder in the e-mail correspondence.   |
| 6.5 Językiem Przetargu jest język polski. Wszystkie dokumenty Oferty – w tym referencje – powinny być co do zasady przetłumaczone na język polski. Zamawiający może zrezygnować z tego wymogu na indywidualny wniosek Oferenta – w zależności od dokumentu i jego oryginalnego języka w którym jest sporządzony oraz wagi samego dokumentu.   | 6.5 The bid shall be prepared in Polish. In the event that documents in any other language are enclosed to the bid, such documents shall be submitted with their translation into Polish. The Ordering Party may waive this requirement at the Tenderer's individual request - depending on the document and its original language in which it is drawn up and the weight of the document itself.                                   |
| 6.6 Zamawiający wskazuje elektroniczny (wiadomości e-mail) kontakt z Oferentami (z zastrzeżeniem zasad i adresów opisanych powyżej). Dokumenty, które muszą zostać bezwzględnie złożone w formie elektronicznej:<br><br>a. Oferta wraz z wszystkimi dokumentami jej towarzyszącymi.<br><br>b. Wyjaśnienia i uzupełnienia do Oferty, przedłożone przez Oferenta.<br><br>c. Inne dokumenty i oświadczenia, których Zamawiający zażąda wprost w formie pisemnej. | 6.6 The Ordering Party indicates electronic (e-mail) contact with the Bidders (subject to the rules and addresses described above). The following documents must be submitted in electronic form:<br><br>a. The offer with all accompanying documents.<br><br>b. Explanations and supplements to the Offer, submitted by the Bidder.<br><br>c. Other documents and statements that the Ordering Party requests directly in writing. |
| 6.7 Dla uniknięcia wątpliwości – forma elektroniczna jest wymagana do składania pytań i propozycji zmian do Dokumentów Przetargowych na adresy e-mail wskazane w pkt. 6.2.  | 6.7 For the avoidance of doubt - the electronic form is required to submit questions and proposals for changes to the Tender Documents to the e-mail addresses indicated in point 6.2.  |
| 6.8 Dopuszcza się kontakt telefoniczny pomiędzy Oferentem a Zamawiającym w celu wyjaśnień. Jednakże wiążące są tylko zmiany, wyjaśnienia przedstawione przez Strony w formie pisemnej. Oferent winien postępować zgodnie z punktem 7.4  | 6.8 It is allowed to contact the Bidder with the Ordering Party by phone for the purpose of clarification. However, only the changes and explanations presented by the Parties in writing are binding. The Tenderer should follow point 7.4.  |
| 6.9 Oferenci w tytułach wiadomości e-mail powinni się posługiwać numerem Przetargu, tj. P-19-4-PO.2. Brak takiego oznaczenia może skutkować brakiem odniesienia się Zamawiającego do takiej korespondencji.   | 6.9 The Bidders should use the Tender number, i.e. P-19-4-PO.2. in the title of the e-mail messages. The lack of such a designation may result in the Ordering Party's failure to refer to such correspondence.   |
| 6.10 Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazane do Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej – zwłaszcza te opisane w podpunkcie 6.6 (b) i (c) powyżej uważa się za złożone w wymaganym terminie, jeżeli ich treść dotrze w formie elektronicznej do Zamawiającego na adres e-mail wskazany w punkcie 6.2 najpóźniej w wymaganym dniu.   | 6.10 Declarations, applications, notifications and information provided to the Ordering Party by e-mail - especially those described in subsection 6.6 (b) and (c) above, shall be deemed submitted within the required deadline, if their content is delivered in electronic form to the Ordering Party at the e-mail address indicated in point 6.2 on the required date at the latest.   |
| 6.11 Zamawiający przewiduje zorganizowanie Wizji  | 6.11 The Ordering Party shall plan to organize a Site   |





|   |  |
|---|--|
| <p>terenu z Oferentami na terenie DCT. Celem Wizji terenu jest zapoznanie Oferentów z terenem budowy i ograniczeniami z niego wynikającymi jak również wyklarowanie ewentualnych wątpliwości i udzielenie ustnych (niewiążących) odpowiedzi dotyczących zwłaszcza terenu budowy i zasad obowiązujących na terenie Zamawiającego. Wzięcie udziału w Wizji, jak również zapoznanie się z terenem budowy jest obowiązkowe.</p>   | <p>Inspection with Bidders at DCT area. The purpose of the Site Inspection is to familiarize Bidders with the building site and its limitations, as well as to clarify any doubts and provide oral (non-binding) answers regarding, in particular, the building site and the rules applicable at the Employer's premises. Participation in the Inspection, as well as getting to know the building site, is obligatory.</p>  |
| <p><b>7. GENERALNE ZASADY UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU</b></p>  | <p><b>7. GENERAL RULES OF PARTICIPATION IN THE PROCEDURE</b></p>   |
| <p>7.1 Ofertę może złożyć osoba prawna lub jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej oraz podmioty te występujące wspólnie (Konsorcjum), o ile spełniają warunki określone w Dokumentach Przetargowych.</p>   | <p>7.1 The offer may be submitted by a legal person or an organizational unit without legal personality and those entities acting jointly (Consortium), provided that they meet the conditions specified in the Tender Documents.</p>  |
| <p>7.2 Oferenci występujący wspólnie (jako Konsorcjum) są solidarnie odpowiedzialni względem Zamawiającego. Oferenci występujący wspólnie są zobowiązani do wskazania pełnomocnika (Lidera Konsorcjum) dysponującego pełnomocnictwem do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie Zamówienia (Przetargu). Pełnomocnik Konsorcjum występuje w imieniu wszystkich Oferentów wspólnie ubiegających się o udzielenie Zamówienia.</p>  | <p>7.2 The Bidders acting jointly (as a Consortium) are jointly and severally liable towards the Employer. The Bidders acting jointly are required to indicate a proxy (Consortium Leader) who has the power of attorney to represent them in the proceedings and conclude an agreement on the Order (Tender). The Consortium's proxy acts on behalf of all Bidders jointly applying for the award of the Contract.</p>  |
| <p>7.3 Oferenci do dnia wskazanego w Harmonogramie Przetargu (punkt 4. powyżej) mogą zgłaszać propozycje zmian oraz zadawać pytania w odniesieniu do Dokumentacji Przetargowej.</p>   | <p>7.3 The Bidders by the date indicated in the Tender Program (point 4 above) may submit proposed changes and ask questions in relation to the Tender Documentation.</p>  |
| <p>7.4 Zamawiający odniesie się do nich w formie tabeli pytań i odpowiedzi opublikowanej na stronie Przetargu najpóźniej w dniu wskazanym w Harmonogramie Przetargu, przy czym pytania będą przedstawione w formie zanonimizowanej. Zamawiający nie będzie odpowiadał na pytania i propozycje zmian bezpośrednio do osób/firm je zadających.</p>  | <p>7.4 The Ordering Party will refer to them in the form of a table of questions and answers published on the Tender's website no later than on the date indicated in the Tender Program, and the questions will be presented in an anonymised form. The Ordering Party will not answer questions and proposed changes directly to the persons / companies that ask them.</p>  |
| <p>7.5 Oferent zadając pytanie lub proponując zmianę wprost wskaże, którego dokumentu i którego miejsca w tym dokumencie taka propozycja zmiany lub pytanie dotyczy. W przypadku propozycji zmiany Oferent doda także jej krótkie uzasadnienie. Zamawiający może NIE-odnieść się do propozycji zmian Dokumentu Przetargowego przedstawionej w innej formie, niż opisana powyżej – tj. jeśli zostały one przedstawione w komentarzach i zmianach w samym dokumencie/pliku (np. w jego edytowalnej formie, w trybie śledzenia zmian).</p> | <p>7.5 The Bidder, when asking a question or proposing a variation, shall directly indicate which document and which place in this document such a proposal or question concerns. In the case of a proposed variation, the Bidder will also add a brief justification. The Ordering Party may NOT refer to the proposed variations to the Tender Document presented in a form other than that described above - i.e. if they have been presented in the comments and changes in the document / file itself (e.g. in its editable form, in the track changes mode).</p> |



|  |  |
|--|--|
| <p>7.6 Zamawiający zastrzega możliwość wprowadzania zmian do Dokumentacji Przetargowej w przypadku wykrycia w trakcie postępowania przetargowego błędu w opisie przedmiotu zamówienia, Wymogach Zamawiającego lub w innym kluczowym dla Zamawiającego obszarze. Zamawiający w takim przypadku niezwłocznie opublikuje decyzję o zmianie parametrów Zamówienia na stronie internetowej Przetargu. Jeżeli wprowadzone zmiany powodują nieadekwatność złożonych w postępowaniu Ofert, Zamawiający ma obowiązek przyjąć Oferty od tych samych Oferentów, dostosowane do zmienionych wymogów i parametrów.</p> <p>Zamawiający opublikuje ostateczne wersje Dokumentów Przetargowych najpóźniej w dniu wskazanym w Harmonogramie Przetargu (punkt 4. powyżej).</p> | <p>7.6 The Ordering Party reserves the right to introduce changes to the Tender Documentation in the event of detection during the tender procedure of an error in the description of the subject of the order, the Employer's Requirements or in another area of key importance for the Ordering Party. In such a case, the Ordering Party shall immediately publish the decision to change the parameters of the Order on the Tender's website. If the introduced changes cause the inadequacy of the Bids submitted in the procedure, the Ordering Party is obliged to accept the Bids from the same Bidders, adjusted to the changed requirements and parameters.</p> <p>The Ordering Party will publish the final versions of the Tender Documents no later than on the date indicated in the Tender Program (point 4 above).</p> |
| <p>7.7 Oferenci przygotowują i składają Oferty wyłącznie na swój koszt i ryzyko. Zamawiający w żadnym wypadku nie ponosi odpowiedzialności w odniesieniu do kosztów oraz czynności podejmowanych przez Oferenta w celu przygotowania Oferty, niezależnie od przebiegu Przetargu.</p>   | <p>7.7 The Bidders prepare and submit Bids solely at their own expense and risk. The Ordering Party shall in no event be liable with regard to the costs and activities undertaken by the Bidder in order to prepare the Tender, regardless of the Tender's progress.</p>  |
| <p>7.8 Zamawiający w każdym momencie Przetargu, tj. aż do momentu zawarcia Umowy z Wykonawcą, może unieważnić, anulować lub wstrzymać Przetarg bez podania uzasadnienia. Oferenci w takim przypadku NIE będą uprawnieni do zwrotu jakichkolwiek kosztów (zgodnie z punktem 7.7 powyżej) lub roszczeń dot. utraconych korzyści.</p>   | <p>7.8 The Ordering Party, at any time of the Tender, i.e. until the conclusion of the Agreement with the Contractor, may revoke, cancel or suspend the Tender without giving any justification. The Bidders will then NOT be entitled to reimbursement of any costs (as per item 7.7 above) or loss of profit claims.</p>   |
| <p>7.9 W przypadku unieważnienia, anulowania lub wstrzymania Przetargu, Zamawiający niezwłocznie opublikuje odpowiednią informację na stronie internetowej Przetargu.</p>  | <p>7.9 In the event of revocation, cancellation or suspension of the Tender, the Ordering Party shall immediately publish the relevant information on the Tender's website.</p>  |
| <p>7.10 Do spraw nieuregulowanych w niniejszych warunkach udziału w postępowaniu mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.</p>   | <p>7.10 The provisions of the Polish Civil Code shall apply to matters not regulated in these terms of participation in the proceedings.</p>   |
| <p><b><u>8. FORMALNE WARUNKI UDZIAŁU W PRZETARGU</u></b></p>   | <p><b><u>8. FORMAL TERMS OF PARTICIPATION IN THE TENDER</u></b></p>  |
| <p>8.1 Każdy Oferent może złożyć tylko jedną Ofertę. Podmioty składające Ofertę już jako Konsorcjum nie mogą składać osobnych, samodzielnych Ofert.</p>  | <p>8.1 Each Bidder may submit only one Bid. Entities submitting a Tender as a Consortium may not submit separate, independent Tenders.</p>   |
| <p>8.2 Ofertę należy złożyć na załączonym do niniejszego Zapytania Formularzu Oferty. Oferent winien złożyć wszystkie dokumenty opisane na Liście Sprawdzającej poprzez uzupełnienie załączonych wzorów dokumentów</p>   | <p>8.2 The Offer should be submitted on the Offer Form attached to this Request. The Bidders should submit all the documents described in the Checklist by completing the attached document templates constituting Annex No.</p>   |





|  |  |
|--|--|
| stanowiących Załącznik nr 3 do niniejszego Zapytania.  | 3 to this RFQ.   |
| 8.3 Termin związania Oferenta złożoną w ramach postępowania Ofertą to 90 dni, liczone od terminu składania Ofert, który jest określony Harmonogramie Przetargu (punkt 4. powyżej).   | 8.3 The time limit for the Bidders to be bound by the Tender submitted as part of the procedure is 90 days, counted from the deadline for submitting Offer, which is specified in the Tender Program (point 4 above).  |
| 8.4 W przypadku, gdy zachodzą trudności w podpisaniu umowy z wybranym Oferentem lub termin oceny Ofert został wydłużony, wskazany powyżej termin związania Ofertą obowiązujący wszystkich biorących udział w Przetargu może zostać przedłużony na wniosek wybranego Oferenta lub Zamawiającego, za indywidualnie wyrażoną zgodą danego Oferenta. | 8.4 In the event that there are difficulties in signing the contract with the selected Bidder or the deadline for evaluating the Offers has been extended, the Tender validity period indicated above, applicable to all participants in the Tender, may be extended at the request of the selected Bidder or the Ordering Party, with the individual consent of the Bidder. |
| 8.5 Weryfikacja Ofert<br><br>Zamawiający dokona weryfikacji złożonych Ofert.<br><br>Zamawiający zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia drugiego etapu postępowania przetargowego polegającego na negocjacjach z wybranymi Oferentami.<br><br>Zamawiający zaprosi do negocjacji drogą e-mail wybranych Oferentów.                               | 8.5 Verification of Offers<br><br>The Ordering Party will verify the submitted Offers.<br><br>The Ordering Party reserves the right to conduct the second stage of the tender procedure, consisting in negotiations with selected Bidders.<br><br>The Ordering Party will invite by e-mail selected Bidders to negotiate.  |
| <b><u>9. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY I FORMA OFERTY</u></b>  | <b><u>9. DESCRIPTION OF THE METHOD OF PREPARING THE OFFER AND THE OFFER FORM</u></b>   |
| 9.1 Oferta musi być sporządzona w języku polskim.  | 9.1 The Offer must be prepared in Polish language.   |
| 9.2 Oferta musi być złożona w formie elektronicznej.   | 9.2 The offer must be submitted in electronic form.  |
| 9.3 Oferta musi być podpisana podpisem odręcznym na scanie lub kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osoby upoważnione do reprezentowania Oferenta, a w przypadku Konsorcjum – pełnomocnika Konsorcjum.   | 9.3 The offer must be signed with a handwritten signature on scanned document or with a qualified electronic signature by persons authorized to represent the Bidder or in the case of the Consortium - the Consortium's proxy.  |
| 9.4 Oferent ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem Oferty.   | 9.4 The Bidder shall bear all costs related to the preparation and submission of the Tender.   |
| 9.5 Złożone Oferty muszą odpowiadać wymogom formalnym wskazanym w Dokumentacji Przetargowej.   | 9.5 The submitted Tenders must relate to the formal requirements specified in the Tender Documentation.  |
| 9.6 Oferta musi być sporządzona na wzorze Formularza Oferty, który został udostępniony na stronie internetowej Przetargu. Oferty złożone w inny sposób mogą zostać uznane za niekompletne i tym samym Zamawiający może nie wziąć ich pod uwagę w toku Przetargu.   | 9.6 The offer must be prepared on the template of the Offer Form, shared on the Tender's website. Offers submitted in any other way may be considered incomplete and thus the Ordering Party may not take them into account in the course of the Tender.   |
| 9.7 Złożona Oferta musi być przejrzysta i czytelna.  | 9.7 The submitted Offer must be transparent and legible.   |



|  |  |
|--|--|
| 9.8 Oferta powinna zawierać wszystkie wymagane przez Zamawiającego oświadczenia, dokumenty, o których mowa na Liście Sprawdzającej.  | 9.8 The offer should contain all the declarations and documents required by the Ordering Party that are included in the Checklist.   |
| 9.9 Zaleca się ponumerowanie stron Oferty.   | 9.9 It is recommended to number the pages of the Offer.  |
| 9.10 Do Oferty Oferent może fakultatywnie załączyć dodatkowe dokumenty, które zdaniem Oferenta będą pomocne przy ocenie Oferty.  | 9.10 The Bidder may optionally attach additional documents to the Bid, which in the Bidder's opinion will be helpful in evaluating the Bid.  |
| 9.11 Na żądanie Zamawiającego i w podanym przez niego rozsądnym terminie Oferent zobowiązany jest złożyć wyjaśnienia co do treści Oferty i/lub uzupełnić Ofertę o dodatkowe dokumenty; pod rygorem odrzucenia Oferty przez Zamawiającego.                              | 9.11 On demand of the Ordering Party and within the reasonable time specified, the Bidder is obliged to provide explanations as to the content of the Offer and / or supplement the Offer with additional documents, under pain of rejection of the Offer by the Ordering Party.     |
| <b><u>10. MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT</u></b>   | <b><u>10. PLACE, DATE AND METHOD OF SUBMITTING OFFERS</u></b>  |
| 10.1 Oferty przetargowe w formie elektronicznej należy wysyłać <b>wyłącznie</b> na adres:<br><br><a href="mailto:tenderspm@dctgdansk.com">tenderspm@dctgdansk.com</a>  | 10.1 The offers shall be submitted in electronic form <b>only</b> to the below e-mail address:<br><br><a href="mailto:tenderspm@dctgdansk.com">tenderspm@dctgdansk.com</a>   |
| 10.2 Składając Ofertę, Oferent akceptuje niniejsze Zapytanie ofertowe oraz wszelkie Załączniki, w tym w szczególności Wymogi Zamawiającego, Wzór Umowy oraz pozostałe Dokumenty Przetargowe.   | 10.2 By submitting the Offer, the Bidder accepts this Request for Quotation and all Appendices, including in particular the Employer's Requirements, Agreement Template and other Tender Documents.  |
| 10.3 Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie wskazanym w Harmonogramie Przetargu (punkt 4. powyżej).   | 10.3 The offer must be submitted by the deadline specified in the Tender Program (mentioned in point 4).   |
| 10.4 Za datę złożenia Oferty uważa się datę wpływu Oferty w wersji elektronicznej do Zamawiającego.  | 10.4 The date of submission of the Offer shall be the date of receipt of the Offer in the electronic version by the Ordering Party.  |
| 10.5 Oferta złożona po terminie lub Oferta niespełniająca kryteriów formalnych bądź merytorycznych (technicznych) zostanie pozostawiona bez dalszego rozpatrzenia i nie będzie zwrócona Oferentowi. W takim wypadku Zamawiający informuje Oferenta o powyższym fakcie. | 10.5 The offer submitted after the deadline or the Offer that does not meet the formal or substantive (technical) criteria will be left without further consideration and will not be returned to the Bidder. In this case, the Ordering Party informs the Bidder of the above fact. |
| <b><u>11. ZAŁĄCZNIKI</u></b>   | <b><u>11. ATTACHMENTS</u></b>  |
| 11.1 Załącznik nr 1. Wymogi Zamawiającego wraz z Załącznikami.   | 11.1 <b>Annex no 1.</b> Employer's Requirements including attachments.   |
| 11.2 Załącznik nr 2. Wzór Umowy wraz z Załącznikami.   | 11.2 <b>Annex no 2.</b> Draft of contract including attachments.   |
| 11.3 Załącznik nr 3. Wzory dokumentów do złożenia  |  |



# DCT GDANSK

A Member of the  PSA Group

## DCT Gdańsk SA

ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, Polska  
NIP 2040000183 REGON 192967316  
Tel. (+48) 58 737 6317, Fax (+48) 58 737 6350  
E-mail [office@dctgdansk.com](mailto:office@dctgdansk.com)  
[www.dctgdansk.com](http://www.dctgdansk.com)

|         |  |
|---------|--|
| Oferty. | <b>11.3 Annex no 3.</b> Offer documents templates. |
|---------|--|